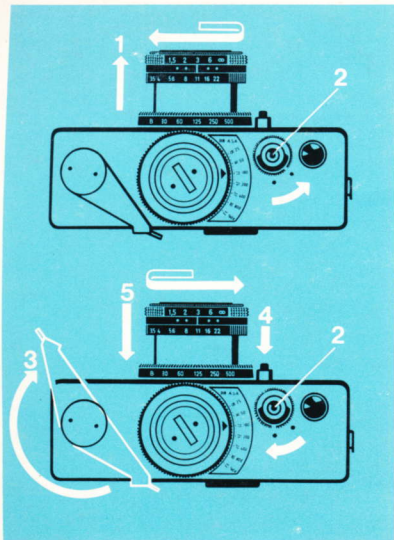


Rollei 35 LED

in der Praxis
in practical use
dans la pratique
nell'uso pratico
en la práctica
in de praktijk





Sofort aufnahmebereit

- Objektiv herausziehen und durch Drehen zum Anschlag verriegeln (1).
- Auslöser entsichern: schwarze Marke am Rändelring auf „grün“ stellen.

Jetzt können Sie im Wechsel auslösen (2) und spannen (3). Probieren Sie es und üben Sie gleich auch den letzten Handgriff, bevor Sie die Kamera wieder einstecken. Damit Sie die Schußbereitschaft nicht vergessen, läßt sich das Objektiv wiederum nur bei gespanntem Verschuß einschieben:

- Kamera spannen (3). Knopf mit Rotpunkt (4) gedrückt halten, Objektiv durch Drehen entriegeln und einschieben (5).
- Auslöser sichern: Marke am Rändelring auf „rot“ stellen.

Sie sehen, ein ausgeklügeltes System wechselseitiger Sperren sorgt für Sicherheit und Schnappschußbereitschaft. Sie können die Kamera nur richtig bedienen.

Instant Readiness

● Pull out the lens and turn it to its stop (1) to secure.

● Unlock shutter release: Set black mark at knurled ring to "green" position.

Now you can alternately shoot (2) and wind (3). Try it out — and practise also one last operation before putting the camera back in your pocket. To make sure that you are always ready to shoot, the lens can be pushed back only with the shutter tensioned:

● Tension the camera (3). Depress the button with the red dot (4), unlock the lens by turning it and push back (5) into the body.

● Lock shutter release: Set mark at knurled ring to "red" position.

As you see, an ingenious system of interlocks provides both safety and readiness for action. You can work the camera only one way — the right way.

Italiano — Español — Nederlandsk
→ pagina — página — bladzijde 30 ←

Instantanément prêt

● Tirez l'objectif et verrouillez-le en tournant jusqu'à butée (1).

● Déverrouiller le déclencheur: Positioner le repère noir du disque moleté de déclencheur sur «vert».

Vous pouvez à présent déclencher (2) et armer (3) alternativement. Exercez-vous à faire cette dernière manoeuvre avant de remettre l'appareil dans votre poche. D'ailleurs, l'objectif ne peut être rentré que lorsque l'obturateur est armé; ceci, afin que vous soyez toujours prêt à déclencher:

● Armez l'appareil (3). Tenez enfoncé le bouton sur lequel est gravé un point rouge (4). Déverrouillez l'objectif par rotation et rentrez-le dans l'appareil (5).

● Verrouiller le déclencheur: Positioner le repère du disque moleté sur «rouge».

Comme vous le voyez, un système ingénieux d'interverrouillage veille à la sécurité et à ce que vous soyez toujours prêt à déclencher. Vous ne pouvez vous servir de l'appareil que d'une seule façon — la bonne!



This manual is for reference and historical purposes, all rights reserved.

This page is copyright© by M. Butkus, NJ.

This page may not be sold or distributed without the expressed permission of the producer

I have no connection with any camera company

On-line camera manual library

This is the full text and images from the manual. This may take 3 full minutes for the PDF file to download.

If you find this manual useful, how about a donation of \$3 to: M. Butkus, 29 Lake Ave., High Bridge, NJ 08829-1701 and send your e-mail address so I can thank you. Most other places would charge you \$7.50 for a electronic copy or \$18.00 for a hard to read Xerox copy.

This will allow me to continue to buy new manuals and pay their shipping costs.

It'll make you feel better, won't it?

**If you use Pay Pal or wish to use your credit card,
click on the secure site on my main page.**

Donate: www.PayPal.me/butkus

venmo: @mike-butkus-camera

Batterie einsetzen

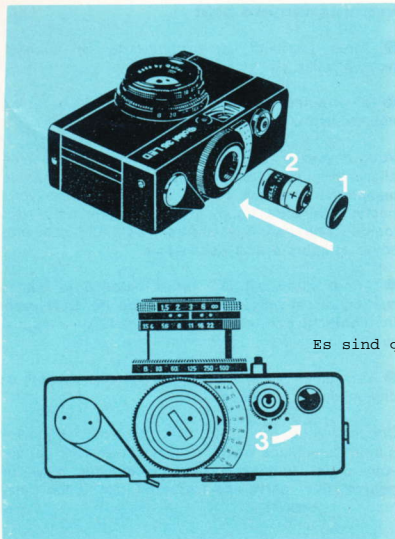
Verschlussdeckel (1) durch Linksdrehen mit einer Münze lösen. Beide Batteriepole mit Tuch abreiben, um evtl. Oxydbelag zu entfernen.

Batterie (2) mit Pluszeichen nach außen (entsprechend Pluszeichen im Verschlussdeckel) in Batteriefach einsetzen. Die Batteriepole hierbei nicht berühren. Verschlussdeckel einschrauben und nur mäßig festziehen. Verwendbar sind frische 5,6 V-Batterien wie z. B. Mallory PX-27, Varta V 27 PX oder gleichwertige Fabrikate anderer Hersteller.

Batterie prüfen

Auslöser entsichern (3) und leicht eindrücken. Rotes oder grünes LED-Signal im Sucher zeigt ausreichende Batteriespannung an.

Es sind quecksilberfreie Ersatzbatterien erhältlich.



Insert battery

Undo cover (1) by turning anti-clockwise with a coin. Rub battery poles with a cloth to remove any oxidation. Insert battery (2) in battery compartment with the plus sign facing outwards (corresponding to the plus sign in the cover). Do not touch the battery poles when doing so. Screw cover in position again and tighten gently.

You should use new 5.6 V silver oxide batteries such as Mallory PX-27, Varta V 27 PX or equivalent makes of other manufacturers.

Check battery voltage

Unlock shutter release (3) and press the release button slightly. Red or green LED signal in view finder indicates sufficient battery voltage.

There are replacement non-mercury batteries available.

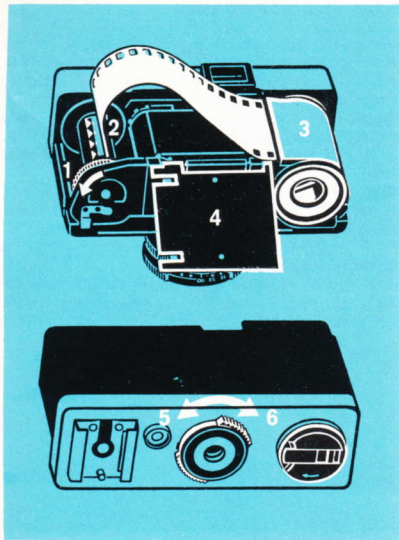
Mise en place de pile

Dévisser le bouchon (1) en tournant vers la gauche avec une pièce de monnaie. Essuyer les pôles de la pile avec un chiffon pour enlever les éventuelles traces d'oxydation. Placer la pile avec le symbole + dirigé vers l'extérieur (vers le symbole + du bouchon) dans le logement. Ne pas toucher les pôles de la pile. Revisser le bouchon et le serrer modérément.

Utiliser des piles neuves de 5,6 V à l'oxyde d'argent, p. ex. Mallory PX-27, Varta V 27 PX ou des modèles analogues d'autres fabricants.

Contrôle de la tension de pile

Déverrouiller le déclencheur (3) et l'appuyer doucement. Un signal rouge ou vert indique une tension suffisante de la pile.



Laden der Kamera

Vor dem Laden Kamera spannen – Schalthebel ganz durchziehen!

Objektiv herausziehen und durch Drehen zum Anschlag verriegeln.

Rückwand entriegeln (5) und abziehen.

Filmmandruckplatte (4) abklappen und Patrone (3) – mit dem Kassettenmaul am Filmfenster entlang – einschieben.

Filmanfang tief in den Schlitz der Aufwickelspule (2) in Richtung der vier breiten Pfeilspitzen einstecken und durch Drehen der Rändelscheibe (1) in Richtung der umlaufenden Pfeile straffwickeln.

Beim Straffwickeln des Filmanfangs Patrone (3) festhalten.

Filmmandruckplatte (4) anklappen, Rückwand auf die Kamera schieben und verriegeln (6).

Einstellen des Bildzählers (neben dem Auslöser):
Auslöser entsichern. Abwechselnd auslösen und spannen, bis nach dem Spannen der Bildzähler auf Nr. 1 steht.

Loading the Camera

Before loading, fully tension the camera with the winding lever to its stop!

Pull out the lens and lock by turning to its stop. Unlock the back (5) and pull off.

Swing open the pressure plate (4) and insert the cartridge (3) – with the cartridge slot towards the film gate.

Push the film leader well into the slot of the take-up spool (2) in the direction of the four broad arrow heads, and wind it up tightly by turning the milled flange (1) in the direction of the curved arrows.

Hold the cartridge (3) tight while winding up the film leader.

Swing back the pressure plate (4), push the back on to the camera and lock (6).

Setting the Exposure Counter

(next to the release button): Unlock shutter release. Alternately release and wind until the film counter shows No. 1 after tensioning.

Chargement de l'appareil

Avant de charger l'appareil, l'armer d'un mouvement complet du levier.

Tirer l'objectif et le verrouiller en tournant jusqu'à butée.

Déverrouiller le dos de l'appareil (5) et le retirer.

Faire pivoter le presse-film (4) vers l'extérieur et introduire la cartouche (3), la fente tournée vers la fenêtre.

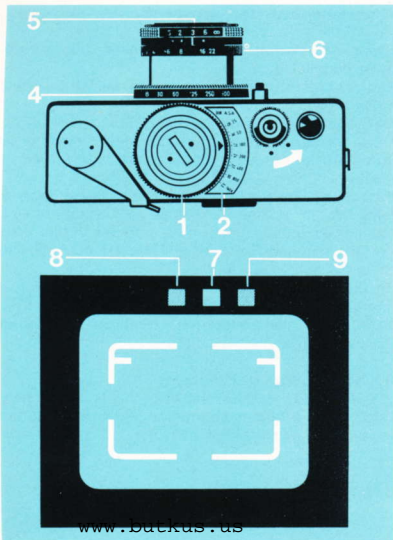
Introduire l'amorce du film profondément dans la fente de la bobine réceptrice (2), dans le sens indiqué par quatre flèches, et enrouler le film serré en faisant tourner la joue moletée (1) dans le sens de la flèche recourbée.

En enroulant l'amorce du film, veiller à ce que le chargeur (3) reste en place.

Rabattre le presse-film (4). Replacer le dos de l'appareil et le verrouiller (6).

Réglage du compteur d'images

(à côté du déclencheur): Déverrouiller le déclencheur. Déclencher et armer alternativement jusqu'à ce que le compteur d'images soit au n° 1.



www.butkus.us

Filmempfindlichkeit einstellen

DIN/ASA-Wert des eingelegten Filmes mit Index der Rändelscheibe (1) auf Skala (2) einstellen.

Belichtung einstellen

Bei Zeitvorwahl

Gewünschte Verschlusszeit, z. B. $\frac{1}{125}$ sec \rightarrow Tip ④, mit Zeitstellring (4) auf Index (5) einrasten. Aufnahmeobjekt anvisieren und Auslöser bis zum ersten Druckpunkt eindrücken. Blendenstellring (6) drehen, bis die grüne LED (7) aufleuchtet.

Bei Blendenvorwahl

Gewünschten Blendenwert, z. B. 8 \rightarrow Tip ⑥, mit Blendenstellring (6) auf Index (5) stellen. Aufnahmeobjekt anvisieren und Auslöser bis zum ersten Druckpunkt eindrücken. Zeitstellring (4) stufenweise verstellen, bis die grüne LED (7) aufleuchtet. Falls nötig, mit Blendenstellring die Feineinstellung vornehmen.

Hinweis: bei falscher Zeit- und/oder Blendeneinstellung leuchtet eine rote LED auf – rechts (9) bei Überbelichtungsgefahr, links (8) bei Unterbelichtungsgefahr.

Meßfenster an Kamerafrontseite nicht mit den Fingern verdecken, um Meßfehler zu vermeiden!

www.butkus.us

Setting the film speed

Set milled ring (1) with index to ASA/DIN value of the film loaded on scale (2).

Setting the exposure

With pre-selected shutter speed

Rotate the shutter speed ring (4) to engage the desired speed, e. g. $1/125$ sec → Note ④, opposite the index (5). Sight the subject in the view finder and apply slight pressure on shutter release. Rotate the aperture (6) until the green LED (7) is lighting up.

With pre-selected aperture

Rotate the aperture ring (6) to set the desired f-stop, e. g. $f/8$ → Note ⑥, opposite the index (5). Sight the subject in the view finder and apply slight pressure on shutter release. Engage the shutter speed ring (4) in steps until the green LED (7) is lighting up. If necessary, make the fine adjustment with the aperture ring.

Note: With incorrect speed and/or aperture setting, a red LED will light up – at the right hand (9) in case of overexposure, at the left hand (8) in case of underexposure.

Do not obstruct the meter cell window at the front of the camera with your fingers!

Réglage selon la sensibilité du film

Régler le disque moleté (1) avec le repère sur la valeur ASA/DIN du film utilisé.

Réglage de l'exposition

Avec présélection de la vitesse

Faire d'encliqueter la molette (4) avec la vitesse désirée, par ex. $1/125$ sec → Conseil ④, sur le repère (5). Centrer le sujet dans le viseur et enfoncer le déclencheur jusqu'au premier étage. Tourner la molette (7) jusqu'à ce que le signal LED vert (7) apparaisse.

Avec présélection du diaphragme

Tourner la molette (6) avec le diaphragme désiré, par ex. 8 → Conseil ⑥, sur le repère (5). Centrer le sujet dans le viseur et enfoncer le déclencheur jusqu'au premier étage. Faire d'encliqueter et tourner la molette (4), jusqu'à ce que le signal LED vert (7) s'allume. Il peut être nécessaire de parfaire le réglage par la molette (6).

Remarque: Un mauvais réglage de la vitesse et/ou du diaphragme est indiqué par un signal LED rouge – à droite (9) en cas de surexposition, à gauche (8) en cas de sousexposition. Ne pas placer les doigts devant la cellule du posemètre afin d'éviter des mauvais expositions!

Die Aufnahme

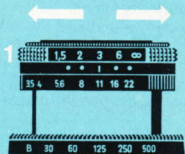
Entfernung einstellen: Mit Drehskala (1) die Aufnahmeentfernung in m (oder feet) auf den Index einstellen.

SchnappschußEinstellung: → Tip ⑧.

Auslösen: Motiv im Sucher anvisieren (der Leuchtrahmen begrenzt das erfaßte Bildfeld) und Auslöser voll durchdrücken.

Die kurzen Begrenzungsstriche innerhalb des Leuchtrahmens begrenzen das Bildfeld bei Naheinstellung unter 1,5 m.

Selbstauslöser: → Tip ③.



Exposing

Setting the distance: Rotate the mount (1) to bring the appropriate subject distance (in metres or feet) opposite the index line.

Focusing zones: See Note ⑧.

Shooting: Sight the subject in the finder (the brilliant frame outlines the subject area covered) and fully depress the release.

The short boundary marks within the brilliant frame show the limits of the field of view at near distances below 5 feet (1.5 metres).

Self-timer exposures: → Note ③.

Prise de vue

Réglage de la distance: Régler à l'aide de la bague (1) la distance de prise de vue, en mètres (ou pieds) face au repère.

Mise au point d'instantanés: → Conseil pratique ⑧.

Déclenchement: Centrer le sujet dans le viseur (le cadre lumineux indique le cadrage de l'image) et appuyer à fond sur le déclencheur.

Les traits-repère courts à l'intérieur du cadre lumineux limitent le champ de l'image lors de la prise de vue de près (à moins de 1,5 m).

Déclencheur automatique: → Conseil pratique ③.



Entnahme des Films

Nach der letzten Aufnahme (je nach Filmlänge 20., 24. oder 36. Aufnahme) wird der belichtete Film zuerst in die Patrone zurückgespult:

Objektiv herausziehen und verriegeln. Auslöser sichern.

Knopf (1) (zum Abschalten des Filmtransports) einmal ganz eindrücken. Kurbel (2) herausklappen, gegen Kameraboden gedrückt halten und in Pfeilrichtung drehen, bis Mitnehmernase (3) in Mitnehmerschlitz (4) einrastet. Kurbel (2) in Pfeilrichtung weiterdrehen, bis der Widerstand des Filmzugs nachläßt. Danach Kurbel einklappen, Rückwand entriegeln und abnehmen. Patrone nach Entnahme lichtsicher aufbewahren, möglichst in der Originalverpackung. Farbfilm so bald wie möglich zur Entwicklung geben. Das Laden und Entladen der Kamera mindestens im eigenen Körperschatten, nie in greller Sonne durchführen.

Unloading the Film

After the last exposure (the 20th, 24th or 36th shot, according to the length of the film loaded) the exposed film is first rewound into its cartridge: Pull out the lens and lock it. Lock the shutter release. Fully depress button (1) once (to disengage film transport). Unfold crank (2) and hold it pressed against camera bottom, then turn in indicated direction, until driving pin (3) is caught by driving slot (4). Carry on turning crank (2) in shown direction until resistance of film tension is ceasing. Then fold down the crank again, unlock the back and remove. After removing the cartridge keep it light-tight, if possible in the original packing. Have colour films processed as soon as possible. The camera should always be loaded and unloaded at least in the shadow of your own body – never in brilliant sunshine.

Enlèvement du film

Après la dernière prise de vue (20e, 24e ou 36e, selon la longueur), rebobiner d'abord le film exposé dans la cartouche:

Sortir l'objectif et le verrouiller. Verrouiller le déclencheur.

Après une seule pression à fond sur le bouton (1) (pour déconnecter l'avancement du film), sortir la manivelle rabattue (2), puis la faire tourner dans le sens de la flèche jusqu'à engagement de l'ergot (3) dans la fente (4). Tourner la manivelle (2) dans le même sens jusqu'à ce que la résistance due au frottement du film cesse. Ensuite, rabattre la manivelle. Déverrouiller le dos de l'appareil et l'enlever. Conserver la cartouche à l'abri de la lumière, si possible, dans son emballage d'origine. Faire développer le film couleurs le plus rapidement possible.

Ne jamais charger ou décharger l'appareil en plein soleil, mais au moins à l'ombre du corps.

Tips für die Praxis

① Ist die Kamera gespannt?

Die Kamera ist auslösebereit, wenn der Spannhebel gesperrt und der Auslöser entschert ist.

② Ist die Kamera geladen?

Entsteht nach längerer Pause diese Frage: Rückspulkurbel am Kameraboden herausklappen und in Pfeilrichtung sanft zu drehen versuchen. Ein auftretender Widerstand zeigt an, daß ein Film eingelegt ist. Bei ungeladener Kamera läßt sich die Kurbel frei drehen.

③ Selbstauslöser

Selbstauslöser sind verwendbar, wenn sich der Auslösestift auf den gleichen Hub wie der Auslöseknopf feineinstellen läßt.

Fabrikate mit zu großem Auslösehub und mit hartem Auslöseschlag schaden der Kamera.

① Is the Camera tensioned?

The camera is ready for shooting if the winding lever is locked and the release button is unlocked.

② Is the Camera loaded?

If you are not sure, unfold the rewind crank in the camera base and gently try to turn it in the direction of the arrow. If the crank won't turn, you know that there is a film in the camera. If the camera is empty, the crank turns freely.

③ Self-timer Exposures

Separate self-timers can be used, provided the travel of the release plunger on the self-timer can be matched to the travel of the release button. Self-timers with too long a release travel or too hard a release movement may damage the camera.

① L'appareil est-il armé?

L'appareil est prêt à fonctionner lorsque le levier d'armement est bloqué et le déclencheur est déverrouillé.

② L'appareil est-il chargé?

Si cette question se pose après une longue interruption, faire sortir la manivelle de rebobinage (sur la base de l'appareil) et essayer de la faire tourner doucement dans le sens de la flèche. Une résistance montrera que l'appareil est chargé. Lorsque l'appareil n'est pas chargé, la manivelle tourne librement.

③ Le déclencheur automatique

Les déclencheurs automatiques sont utilisables si leur poussoir de déclenchement est réglable avec précision sur la même course que celle du bouton de déclenchement de l'appareil. Les déclencheurs automatiques trop durs ou ayant une course trop longue peuvent endommager l'appareil.

④ Kurzzeitbelichtung

Die einrastenden Zahlen 30 bis 500 der Zeitskala bezeichnen Sekundenbruchteile. Zwischenwerte sind **nicht** verwendbar.

Die Wahl der ausreichend kurzen Belichtungszeit ist mitbestimmend für die Schärfe des Bildes.

Um die Aufnahme nicht zu verwackeln, ist bei Belichtungen aus freier Hand $\frac{1}{30}$ sec als längste Zeit noch möglich. Sicherer und meistbenutzt: $\frac{1}{60}$ und $\frac{1}{125}$ sec.

Bei bewegten Szenen um so kürzer belichten, je schneller das Objekt sich bewegt, um „Bewegungsunschärfe“ zu vermeiden. Zulässige längste Belichtungszeiten (als Anhalt): Sport $\frac{1}{500}$, laufende Kinder $\frac{1}{250}$, flottes Fußgängertempo $\frac{1}{125}$, Spaziergänger $\frac{1}{60}$ oder – aus einiger Entfernung – $\frac{1}{30}$ sec. Denn allgemein gilt die Regel: Die Sicherheit der scharfen Bewegungswiedergabe wächst mit zunehmendem Aufnahmeabstand. Außerdem verringert sich die Gefahr der Bewegungsunschärfe, wenn das bewegte Objekt von vorn (statt von der Seite) fotografiert wird.

④ Instantaneous Exposures

The numbers 30 to 500 on the shutter speed scale indicate fractions of a second. The speed ring engages at these settings; intermediate values **cannot** be set.

The sharpness of your picture depends in part on the use of a sufficiently short exposure time.

To avoid camera shake with hand-held exposures $1/30$ second is the longest permissible time. But $1/60$ and $1/125$ second are safer and more widely used.

With moving subjects use a shorter exposure time the faster the subject movement, to avoid movement blur. As a guide, longest permissible exposure times are $1/500$ second for sports shots, $1/250$ for children, $1/125$ second for fast walking people, $1/60$ second or — if shot from some distance — $1/30$ second for ambling figures. As a general rule, the farther away the moving subject the sharper it will appear. The risk of movement blur is also reduced if you shoot in the direction of the movement (rather than across it).

④ Prises de vue instantanées

Les valeurs de 30 à 500 inscrits sur la molette crantée des temps de pose correspondent aux fractions de seconde. Des valeurs intermédiaires ne sont **pas** utilisables.

Le choix d'un temps de pose suffisamment court contribue à la netteté de votre photo.

Pour ne pas bouger l'appareil en le tenant à la main pendant la prise de vue, la vitesse maximale admissible est de $1/30$ sec. Une vitesse plus sûre et le plus souvent utilisée: $1/60$ ou $1/125$ sec.

En photographiant des scènes animées, exposer d'autant plus brièvement que le sujet se déplace plus vite. Temps de pose maximal admissible (à titre d'indication): scènes sportives $1/500$, enfants courant $1/250$, piétons marchant rapidement $1/125$, promeneurs $1/60$ ou — à une certaine distance — $1/30$ sec. Car la règle fondamentale s'énonce: la netteté d'un sujet en mouvement augmente avec la distance. En outre, le danger de flou diminue si le sujet en mouvement est photographié de face (et non pas de côté).

⑤ Langzeitbelichtung

Bei Einstellung „B“ der Skala sind auch Aufnahmen bei schwachem Licht möglich: Auslöser für die Dauer der Belichtung niederdrücken. Erst beim Loslassen schließt sich der Verschuß. Es empfiehlt sich, einen Drahtauslöser und ein Stativ (oder eine andere feste Auflage der Kamera) zu benutzen.

⑥ Blende

Mit zunehmender Blendenzahl schließt sich die Blende. Dabei wächst die Schärfentiefe (→ Tip ⑦).
Zugleich verringert sich nach jeder Stufe die wirk-
same Lichtmenge um die Hälfte. Als Beispiel:

Blende	5,6	8	11	16	22
Zeit	$\frac{1}{500}$	$\frac{1}{250}$	$\frac{1}{125}$	$\frac{1}{60}$	$\frac{1}{30}$ sec.

⑤ Time Exposures

With the shutter speed scale set to "B" you can also expose in poor light: Keep the release button depressed for the required exposure time. The shutter closes when you let go again. For time exposures a cable release and a tripod (or other firm camera support) are essential.

⑥ Apertures

The higher the aperture number (f-number) the smaller the aperture. At the same time the depth of field increases (see Note No. ⑦). With every stop the light intensity through the lens is halved. For example:

Aperture	f/5.6	f/8	f/11	f/16	f/22
Time	1/500	1/250	1/125	1/60	1/30 sec.

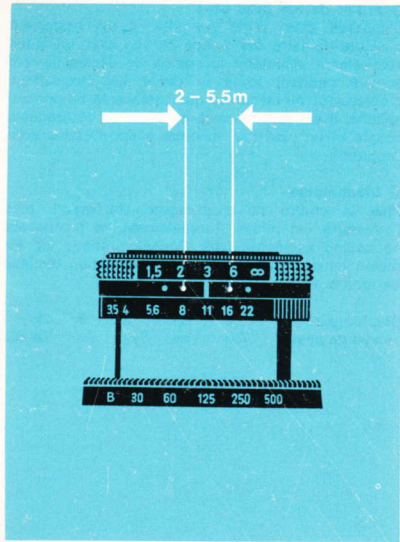
⑤ Prises de vue avec pose

L'appareil étant réglé sur «B», il est également possible de faire des prises de vue avec un faible éclairage: maintenir le bouton de déclenchement appuyé pendant toute la durée de l'exposition. L'obturateur ne se ferme que lorsque le bouton est relâché. Il est recommandé d'utiliser un déclencheur souple et un pied (ou un autre support stable pour l'appareil).

⑥ Diaphragme

Plus le chiffre du diaphragme est grand, plus l'ouverture est petite. Parallèlement, la profondeur de champ augmente (voir Conseil pratique ⑦). En même temps, tous la valeur, la lamination diminue de moitié. Par exemple:

Diaphragme:	5,6	8	11	16	22
Temps de pose:	1/500	1/250	1/125	1/60	1/30 sec



⑦ Schärfentiefe

Auch in einem gewissen Bereich vor und hinter der eingestellten Entfernung wird das Motiv in ausreichender Bildschärfe wiedergegeben. Diese Zone der „Schärfentiefe“ wächst mit zunehmender Blendenzahl.

Zur Beurteilung der Schärfentiefe sind beiderseits des Index je zwei Punkte eingraviert. Die inneren Punkte gelten für Blende 8, die äußeren Punkte für Blende 16 und zeigen auf der Entfernungsskala den erfaßten Schärfenbereich an. Beispiel: Bei Einstellung auf 3 m und Blende 8 reicht die Schärfe von ca. 2 m–5,5 m.

→ Schärfentiefe-Tabelle, Seite 58.

⑧ Schnappschuß

Das Ausnutzen der Schärfentiefe erleichtert das Einstellen besonders bei schnellen Schnappschüssen. Auf der Entfernungsskala sind hierfür die beiden meistbenutzten Standardeinstellungen (ab Blende 8) rot markiert:

6 m für Schnappschüsse im Fernbereich über 3 m,
2 m für Schnappschüsse im Nahbereich zwischen 1,5 und 3 m.

⑦ Depth of Field

A subject is reproduced with adequate sharpness even if it is in a certain distance zone in front of and behind the focused distance. This so-called depth of field zone increases with higher aperture numbers.

To show the depth of field available, two sets of dots are engraved to each side of the focusing mark. The inner set of dots applies to aperture $f/8$ and the outer set of dots to $f/16$. These dots show the depth of field range covered on the distance scale. Example: With the lens set to 20 feet and aperture $f/16$, the depth of field extends from 8 feet to infinity.

→ Depth of field table, page 58.

⑧ Focusing Zones

By utilising the depth of field we can simplify distance settings for quick shooting. For this purpose the distance scale carries the two most used standard settings (for use with apertures of $f/8$ and more) marked in red:

20 feet for a distant shooting zone beyond 10 feet,
 $6\frac{1}{2}$ feet for a near zone between 5 and 10 feet.

⑦ Profondeur de champ

Le sujet est reproduit avec une netteté suffisante dans une certaine zone en avant et en arrière de la distance de mise au point. Plus le diaphragme est fermé, plus la zone de «profondeur de champ» augmente.

Pour évaluer la profondeur de champ, deux points sont gravés de chaque côté du repère de mise au point. Les points intérieurs se rapportent au diaphragme 8, les points extérieurs – au diaphragme 16; ils montrent, sur l'échelle des distances, la zone de profondeur de champ couverte.

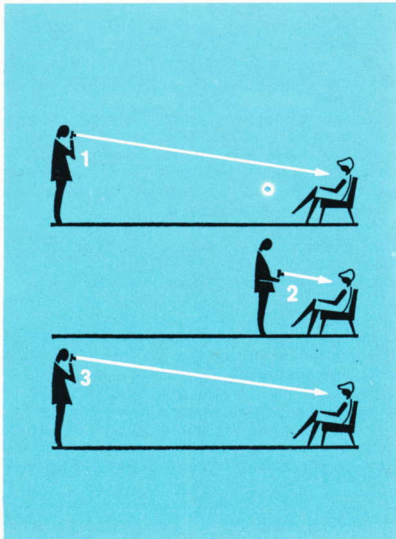
Exemple: en mettant au point sur 3 mètres et en diaphragmant à 8, on obtient une profondeur de champ de 2 mètres à 5,5 mètres environ.

→ Table de profondeur de champ, page 58.

⑧ Photos sur le vif

La profondeur de champ disponible facilite la mise au point, surtout lorsque l'on fait des prises de vue en succession rapide. A cet effet, deux réglages standard les plus utilisés sont marqués en rouge sur l'échelle des distances (à partir du diaphragme 8): 6 m pour prises de vue à une distance de plus de 3 mètres,

2 m pour prises de vue de près, entre 1,5 et 3 mètres



⑨ Richtig belichten

Grundregel: Die Kamera muß genau in Aufnahme-richtung (1) auf das Objekt gerichtet sein, dem die Messung gilt. Ein unabsichtliches Verkanten – etwa bei Landschaftsaufnahmen gegen den Himmel – kann das Meßergebnis verfälschen und in diesem Fall zu Unterbelichtung führen.

In Sonderfällen läßt sich die Belichtung dem Motiv auch individuell anpassen. Das gilt vor allem für Aufnahmen auf Farbumkehrfilm bei starken Licht-gegensätzen. Wollen Sie ohne Rücksicht auf das übrige Motiv z. B. die Schattenseite eines Porträts heller wiedergeben, gehen Sie zur Nahmessung dicht an die Person heran (2) und benutzen die so ermittelte Einstellung für die geplante Aufnahme (3).

Gegenlicht: Bei Aufnahmen gegen das Licht auf Farbumkehrfilm empfiehlt es sich, zugunsten der Schatten die gemessene Blende bis zur nächstkleineren Blendenzahl zu öffnen.

⑨ **Correct Exposure**

Basic rule: Point the camera accurately in the direction (1) of the subject area to be measured. Accidental tilting, e. g. skywards with landscape scenes — can lead to wrong readings, in this case resulting in under exposure.

For special cases the exposure can also be matched to the main object in the scene. This is important for instance with shots on reversal colour film of subjects of great brightness range. Thus if you want to reproduce the shadow side of a portrait lighter irrespective of the rest of the scene, take a close-up reading of the figure (2) and use the setting obtained for the intended picture (3).

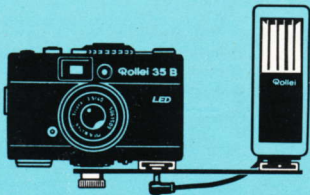
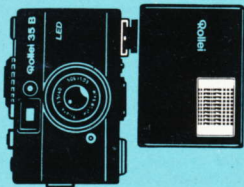
Against the light: To improve the shadow rendering against the light shots on colour film it is advisable to open up the aperture to the next lower f-number.

⑨ **Exposition correcte**

Une règle fondamentale: lors de la mesure du temps de pose, l'appareil doit être dirigé précisément dans la direction du sujet (1). Une déviation involontaire, par exemple, en direction du ciel lors de la prise de vue d'un paysage, peut fausser la mesure et entraîner — dans ce cas — une sous-exposition.

Dans des cas particuliers, le temps de pose peut être adapté individuellement au sujet. Cela s'applique surtout aux prises de vue sur film couleurs inversible en présence de forts contrastes lumineux. Si vous voulez, par exemple, rendre plus claire la partie ombrée d'un portrait, indépendamment du reste du sujet, approchez-vous du sujet pour la lecture (2) et utilisez le temps de pose obtenu pour la prise de vue envisagée (3).

Contre-jour: Lors des prises de vue à contre-jour sur film couleurs inversible, il est recommandé — pour un meilleur rendu des ombres — de ramener le diaphragme à la valeur directement inférieure à la valeur mesurée.



⑩ Blitzlicht

Im Steckschuh der Kamera kann wahlweise handelsübliches Zubehör mit Steckfuß angebracht werden: Entfernungsmesser, Blitzgerät usw.

Der Mittenkontakt ermöglicht den kabellosen Anschluß des Blitzgerätes. (Blitzgeräte mit Kabelverbindung erfordern ein zusätzliches Zwischenstück mit Kontaktnippel.)

Verwendbare Verschußzeiten:

Blitzlampen – $\frac{1}{30}$ sec oder länger (kürzere Zeiten ergeben Unterbelichtungen oder sogar unterbelichtete Negative).

Elektronenblitz – alle Zeiten bis $\frac{1}{500}$ sec.

⑪ Filter

In das Gewinde der Objektivfassung kann ein Filter eingeschraubt werden.

Filter erfordern eine Belichtungskorrektur. Auf der Fassung ist dieser Wert eingraviert. Er gibt die Stufen an, um die entweder die Blende geöffnet (kleinere Blendenzahlen) oder die Belichtungszeit verlängert werden muß. Hierbei entspricht eine Stufe auf der Blendenskala oder auf der Zeitskala einem vollen Korrekturwert.

⑩ Flash Shots

The accessory shoe of the camera takes all available accessories with a suitable foot: range-finder, flash gun, etc.

The central contact permits cableless connection of a flash unit. (Flash units with synchronising lead require an intermediate adapter with coaxial socket.)

Permissible shutter speeds:

Flash bulbs — $\frac{1}{30}$ second or longer (shorter speeds will cause underexposures or even no exposures at all).

Electronic flash — any speed up to $\frac{1}{500}$ second.

⑪ Filters

A filter can be screwed into the thread of the lens mount.

Filters require an exposure correction. This is engraved on the filter mount. It indicates the number of steps by which the aperture must be opened (lower f-numbers) or the exposure time increased. Here one interval of the aperture scale or on the shutter speed scale corresponds to a full step correction.

⑩ Flash

Dans la griffe de l'appareil, on peut monter au choix des accessoires du commerce avec un sabot approprié: télémètre, flash, etc.

Le contact central permet de brancher un appareil flash sans câble (les appareils flash avec câble nécessitent une pièce intermédiaire supplémentaire avec une douille coaxiale).

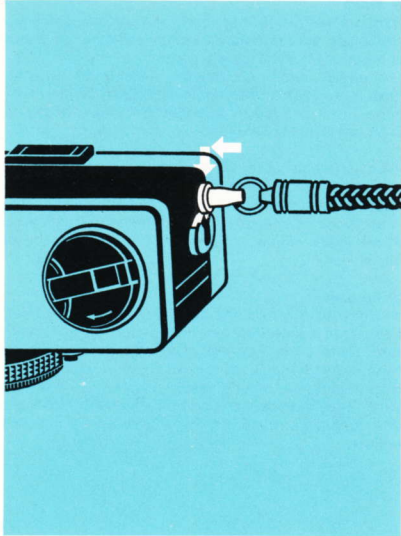
Vitesses d'obturation utilisables:

Lampes flash magnésium — $\frac{1}{30}$ s ou plus (les vitesses supérieures donnent lieu à des sous-expositions et même à des négatifs non exposés).

Flash électronique — toutes les vitesses jusqu'au $\frac{1}{500}$ s.

⑪ Filtres

Un filtre peut être vissé dans la monture d'objectif. Les filtres nécessitent une correction de la lumina-tion. Cette correction est gravée sur la monture du filtre. Elle indique de combien il faut ouvrir le diaphragme ou augmenter le temps de pose. Un valeur sur l'échelle des diaphragmes ou sur l'échelle des temps de pose correspond à une correction entière.



⑫ Gegenlichtblende

Am Außenrand des Objektivs läßt sich die Rollei-Gegenlichtblende aufstecken, um das Objektiv vor direkt auftreffenden Sonnenstrahlen, aber auch vor Wasserspritzern und Regentropfen zu schützen. Sie sichert den Aufnahmen die gewohnte Brillanz und Schärfe und ist besonders bei Aufnahmen gegen die Sonne stets zu empfehlen.

⑬ Tragschleife und Tragbeutel

Die Tragschleife wird am seitlichen Halter befestigt: Die vorstehenden Haltefedern mit dem Knopf der Schleife an die Kamera drücken und den Knopf einschieben.

Zum Lösen: Federn mit dem Fingernagel niederdrücken und Knopf abziehen.

Mit der Schleife kann die Kamera auch im Tragbeutel am Handgelenk getragen werden. Nach Öffnen des Reißverschlusses wird der Beutel zurückgeschoben. Er hängt während der Aufnahme an der Tragschleife.

⑫ The Lens Hood

The Rollei lens hood can be mounted on the outer mount of the lens to protect the latter against direct rays from the sun as well as against water splashes or raindrops. The lens hood ensures maximum image brilliance and sharpness and is particularly recommended when shooting against the light.

⑬ The Wrist Strap and Carrying Case

The wrist strap is fixed to the fitting at the side: Push the protruding retaining springs against the camera body with the button on the strap and push the button home.

To remove, depress the springs with a fingernail and slide off the button.

With the strap the camera can hang from the wrist even when it is in its carrying case. Simply open the zip fastener of the case and push the case back. During shooting this hangs from the strap.

⑭ Parasoleil

Un parasoleil peut être monté sur le bord extérieur de la monture d'objectif, pour protéger l'objectif contre la pénétration directe des rayons du soleil, et aussi contre les projections d'eau et les gouttes de pluie. Le parasoleil assure aux clichés un maximum de brillance et de netteté; il est à recommander, en particulier, pour des prises de vue à contre-jour.

⑮ Dragonne et sac

La dragonne est fixée par un dispositif de fixation latéral. Faire rentrer les ressorts en saillie dans le corps de l'appareil à l'aide du bouton de la dragonne, puis glisser le bouton dans l'encoche.

Pour enlever: enfoncer les ressorts avec un ongle et retirer le bouton.

Avec la dragonne, l'appareil dans son sac peut aussi être porté suspendu au poignet. Ouvrir la fermeture à glissière du sac et repousser celui-ci; pendant la prise de vue, le sac reste suspendu à la dragonne.

⊗ **Umgang mit der Rolle**

Auch eine Taschenkamera ist dankbar für liebevolle Behandlung. Bewahren Sie Ihre Rolle vor hartem Stoß und Fall, vor dauernder Sonnenbestrahlung, vor Nässe, Seesand und fliegendem Staub. Das gilt besonders für die geöffnete Kamera beim Filmwechsel.

Verwenden Sie zum Säubern einen weichen Haarpinsel und Linsenreinigungspapier. Achten Sie besonders auf Sauberkeit der Filmandruckplatte und des Objektivs. Wenn die ausgekühlten Linsen im Winter beim Übergang ins Warme beschlagen, warten Sie einige Augenblicke, bis die Feuchtigkeit von selbst verdunstet ist.

Und wenn sich daheim oder auf Reisen sonst einmal technische Sonderfragen ergeben, erinnern Sie sich bitte daran, daß der internationale Rollei-Service Ihnen überall mit Rat und Auskunft zur Verfügung steht.

④ Care of the Rollei

Even a small camera still needs gentle handling. So don't drop your Rollei, protect it against hard knocks, against continuous exposure to sunlight, water, wind blown sand at the seaside and dust. This applies especially when the camera is open while changing films.

To clean the camera use a soft sable brush and lens cleaning tissue. Check especially that the film pressure plate and the lens are clean. If the lens surface mists over in the winter when bringing the camera into a warm room from out of doors, wait for a few moments until the moisture deposit has evaporated on its own.

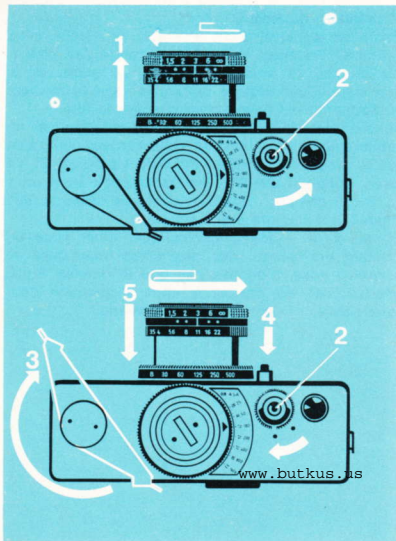
And if at any time you have a special technical query either at home or when travelling, remember that the international Rollei service is always at your disposal with advice and information.

④ Entretien du Rollei

Même un appareil de poche doit être traité avec douceur. Protégez votre Rollei contre les chocs, les chutes, le soleil, l'humidité, le sable et la poussière. Cela vaut en particulier pour le moment où l'appareil est ouvert pour changer le film.

Utilisez pour le nettoyage un pinceau doux et un papier spécial pour lentilles. Veillez en particulier à ce que le presse-film et l'objectif soient propres. Si, en hiver, l'objectif s'embue en passant du froid dans un local chauffé, attendez quelques instants que l'humidité s'évapore d'elle-même.

Et, si, à un moment quelconque, chez vous ou pendant un voyage, des problèmes techniques se posent à vous, n'oubliez pas que le Service Rollei International est partout à votre disposition pour vous donner conseils et renseignements.



Sempre pronti a scattare

- Tirate fuori l'obiettivo e giratelo fino all'arresto (1).
- Sbloccate il pulsante di scatto: Innestate l'indice nero della sicura di scatto sull'indice «verde».

Ora potete scattare (2) e ricaricare l'otturatore (3). Provate alcune volte questi movimenti prima di riporre l'apparecchio. Sarete sicuri di essere sempre pronti allo scatto, perché l'obiettivo non rientra se l'otturatore non è carico.

- Caricate l'otturatore (3), mantenete premuto il tasto (4) contrassegnato da un punto rosso, rotate all'indietro l'obiettivo e fatelo rientrare nella sua sede (5).

- Bloccate il pulsante di scatto: Innestate l'indice della sicura sull'indice «rosso».

Come vedete questo razionale sistema vi garantisce contemporaneamente sicurezza e prontezza allo scatto. Con la vostra Rollei non potrete mai sbagliare.

www.butkus.us

Inmediatamente pronta a disparar

● Sacar el objetivo y bloquearlo, girándolo hasta llegar al tope (1).

● Desbloquear el disparador: Hacer encastrar l'índice negro del disparador en el posición «verde».

A partir de este instante, puede Vd. alternativamente disparar (2) y montar nuevamente el obturador (3). Pruébelo y practique al mismo tiempo también el último movimiento antes de volver a guardar la cámara: para que no olvide Vd. montar de nuevo el obturador, el objetivo únicamente puede de nuevo escamotearse en su alojamiento, estando el obturador montado:

● Monte el obturador de la cámara (3). Mantenga pulsado el pulsador señalado con un punto rojo (4), desbloquee el objetivo, haciendolo girar e introdúzcalo en su alojamiento (5).

● Bloquear el disparador: Hacer encastrar l'índice negro en el posición «rojo».

Según Vd. vé, un sistema ingenioso de mutuos enclavamientos y dispositivos de bloqueo cuida de la necesaria seguridad y prontitud para disparar en todo instante. Es prácticamente imposible equivocarse los movimientos necesarios para la puesta a punto de la cámara.

Onmiddellijk gereed voor de opname

● Objectief uittrekken en door draaien tot het stuit vastzetten (1).

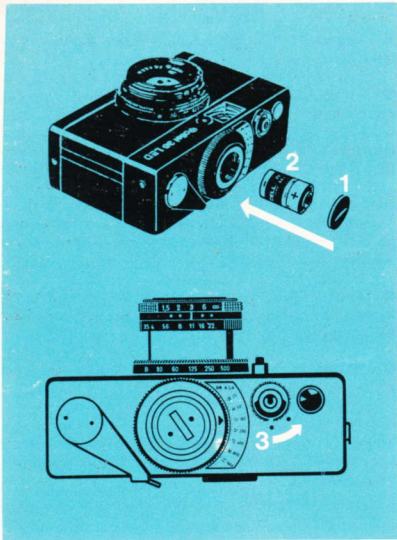
● Ontspanner ontgrendelen: gekartelde ring met zwarte index op "groen" zetten.

Nu kunt U afwisselend ontspannen (2) en spannen (3). Probeert U het en oefent U tegelijk ook de laatste handgreep, alvorens U de camera weer in Uw zak steekt. U moet niet vergeten, dat de camera voor opname gereed moet zijn en daarom kan het objectief alleen met gespannen sluiters weer worden ingeschoven:

● Camera spannen (3). Knop met rode punt (4) ingedrukt houden, objectief door draaien vrijmaken en inschuiven (5).

● Ontspanner blokkeren: gekartelde ring met index op "rood" zetten.

U ziet, een uitgekiend systeem van wederzijds blokkeren zorgt voor beveiliging en het gereed zijn voor opname. U kunt de camera alleen maar juist bedienen.



Introduzione della pila

Liberare il coperchietto (1) svitandolo verso sinistra con una moneta. Strofinare la nuova pila con un panno da entrambi i lati, per asportarne le eventuali tracce di ossido.

Introdurre la pila (2) nell'apposito (vano badando che il suo polo + coincida col simbolo + del coperchietto). Prendetela soltanto ai lati, senza toccarla il polo + o —. Riapplicare il coperchietto e fissatelo senza forzare eccessivamente.

Si possono usare nuove pile da 5,6 V, per es. Mallory PX-27, Varta V 27 PX o equivalenti di altre case.

Controllo della pila

Sbloccate il pulsante di scatto (3) e abbassate fino al punto di resistenza 1. Il segnale rosso o verde nel mirino indica che la tensione della pila è sufficiente. Dopo il controllo della tensione portate la leva in posizione 0.

Colocación de la pila

Aflojar la tapa roscada (1) girándola a izquierdas con una moneda. Límpiase los polos de la pila nueva con un paño limpio, eliminando el óxido eventualmente formado.

Colocar la pila (2) en el compartimiento (de forma tal que el polo + coincida con el signo + en la tapa). Evitando que los dedos entren en contacto con los polos de la pila. Apriétese la tapa roscada sólo moderadamente.

Se pueden utilizar pilas tipo Mallory PX-27, Varta V 27 PX, así como pilas equivalentes de otros fabricantes.

Verificación de la pila

Desbloquear el disparador (3) y apretar hasta el punto de presión 1. La señal roja o verde de LED en el visor indicará una pila con tensión suficiente.

Antes de verificación de tensión sitúese la palanca en 0.

Batterij Inzetten

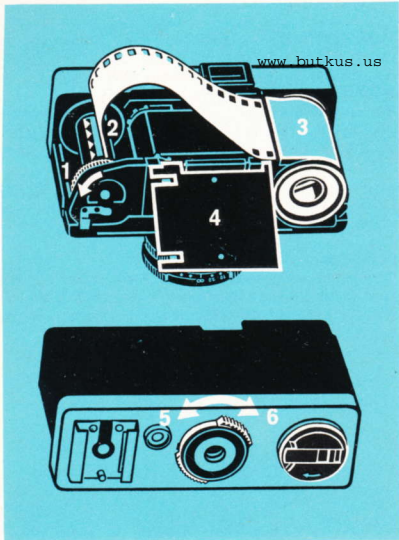
Deksel (1) met een munt naar links losdraaien. De polen van de nieuwe batterij met een doekje afwrijven, teneinde eventueel aanwezig oxide ter verwijderen.

De batterij (2) met de plus-pool naar buiten (op het plus-teken in de deksel) in het batterijvak inzetten. Hierbij de twee polen niet aanraken. Deksel weer aanbrengen en niet te vast schroeven.

Te gebruiken zijn nieuwe batterijen 5,6 V b. v. Mallory PX-27, Varta V 27 PX, of gelijkwaardige batterijen van ander fabrikaat.

Batterij controleren

Ontspanner ontgrendelen (3) en zacht indrukken. Het rode of het groene LED signaal in de zoeker geeft aan dat de batterij voldoende spanning heeft. Na de batterijcontrole de schakelaar op 0 terugzetten.



Inserimento della pellicola

Prima di inserire la pellicola, caricate l'otturatore spingendo l'apposita levetta fino a fondo corsa! Tirate fuori l'obiettivo e giratelo fino all'arresto. Sbloccate il dorso (5) e toglietelo. Ribaltate all'esterno la piastrina (4) e inserite il caricatore (3) come indicato nell'illustrazione. Infilate a fondo l'inizio della pellicola nella fenditura del rocchetto (2) e avvolgetela facendo girare nel senso della freccia la rotella (1). Per tendere bene l'inizio della pellicola, tenete fermo il caricatore (3). Riabbassate la piastrina (4), riapplicate il dorso e bloccatelo (6).

Regolazione del contapose (vicino al pulsante di scatto). Sbloccate il pulsante di scatto. Premete alternativamente il pulsante di scatto e ricaricate l'otturatore fino a che, sul contapose, compare il numero 1.

Modo de cargar la cámara

Antes de cargar la cámara, monte el obturador, llevando hasta el fin de su carrera la palanca para el transporte de la película.

Extráigase el objetivo y gírese, hasta que quede bloqueado al llegar a la posición tope.

Desbloquéese la tapa posterior (5) y retirese dicha tapa. Levántese la placa (4) destinada a la aplicación de la película e introdúzcase el chasis (3), deslizando la boca del chasis a lo largo de la ventanilla por donde se impresiona la película.

Introdúzcase el principio de la película profundamente en la ranura del carrete receptor (2) en el sentido indicado por las 4 puntas de flecha anchas y tése la película girando el disco marginal (1) en el sentido de las flechas circunferenciales. Al encarretar el principio de la película con el fin de tesar ésta, sujétese el chasis (3).

Ciérrese nuevamente la placa (4) de aplicación de la película, móntese la tapa posterior de nuevo en la cámara y blouéese debidamente (6).

Puesta a punto del cuentafotos, (dispuesto al lado del disparador): Desbloquear el disparador.

Dispare y monte el obturador alternativamente, hasta que después de montar el obturador, el cuenta-fotos se sitúa en el N° 1.

Laden van de camera

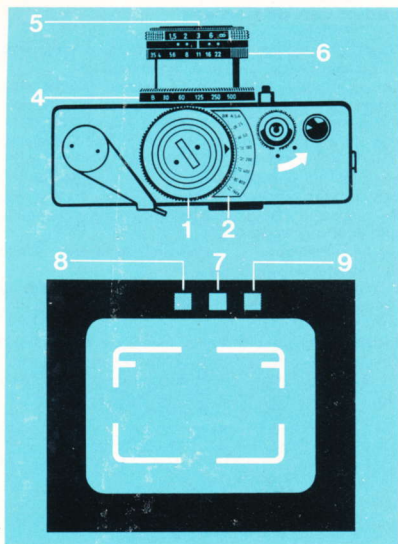
Voor het inleggen van de film de camera spannen – transporthendel geheel doortrekken!

Objectief uittrekken en door draaien tot het stuit vastzetten. Achterwand ontgrendelen (5) en afnemen. Filmaandrukplaat (4) omklappen en cassette (3) – met de mond van de cassette naar het filmvenster gericht – inschuiven. Begin van de film 'diep' in de sleuf van de opwikkelspoel (2) steken in de richting van de vier brede pijlspitsen en door draaien van de randschijf (1) in de richting van de omlopende pijl strak opwikkelen.

Bij het strak opwikkelen van het begin van de film de cassette (3) vasthouden.

Filmaandrukplaat (4) terugklappen, achterwand op de camera schuiven en vergrendelen (6).

Instellen van de beeldteller (naast de ontspanner): Ontspanner ontgrendelen. Afwisselend ontspannen en spannen, tot na het ontspannen de beeldteller op No. 1 staat.



Regolazione della sensibilità della pellicola

Regolare l'indice del disco (1) sul valore DIN/ASA della scala (2) corrispondente alla pellicola impiegata.

Regolazione dell'esposizione

Con preselezione del tempo

Girate l'anello dei tempi (4) fino a portare il tempo desiderato, per es. $\frac{1}{125}$ di sec → Consiglio ④, in corrispondenza dell'indice (5). Inquadrate il soggetto, abbassate il pulsante di scatto fino al punto di resistenza 1. Girate l'anello dei diaframmi (6) finché appare il segnale verde LED (7).

Con preselezione del diaframma

Girate l'anello dei diaframmi (6) fino a portare sul valore desiderato, per. es. 8 → Consiglio ⑥, in corrispondenza dell'indice (5). Inquadrate il soggetto, abbassate il pulsante di scatto fino al punto di resistenza 1. Girate l'anello dei tempi (non si possono valori intermedi), finché appare il segnale verde LED (7). Se necessario completare l'accoppiamento col anello dei diaframmi.

Impiego: Un segnale rosso LED indica un errore di regolazione del tempo e/o del diaframma; a destra con sovraesposizione (9), a sinistra con sottoesposizione (8).

Attenti a non coprire con le dita la finistrella dell'esposimetro per evitare errata misurazione!

Ajustar la sensibilidad de la película

Ajustar el índice del disco (1) al valor DIN/ASA de la película utilizada en la escala (2).

Puesta a punto de la exposición

Con preselección del tiempo

Girese el aro (4) con el índice (5) al tiempo deseado, p. ej. $\frac{1}{125}$ de seg. → Consejo ④. Apuntar el sujeto con el visor, apretar el disparador hasta el punto de presión 1. Girese el aro de diafragma (6), hasta aparezca la señal verde LED (7).

Con preselección del diafragma

Girese el aro (6) con el índice (5) al diafragma deseada, p. ej. 8 → Consejo ⑥. Apuntar el sujeto con el visor, apretar el disparador hasta el punto de presión 1. Girese g r a d u a d a m e n t e el aro del tiempo (4), hasta aparezca la señal verde LED (7). Si necesario, terminar per medio »puesta a punto de precisión« con el aro del diafragma.

Observación: La señal roja LED indicará el tiempo y/ó el diafragma ajustada erróneamente — a la derecha (9) con sobraexposición, a la izquierda (8) con subexposición.

¡No tapar la ventanilla del exposímetro por evitar un medición mal determinada!

Filmgevoelghed instellen

DIN/ASA waarde van de gebruikte film met index aan instelschijf (1) op schaal (2) zetten.

Belichting instellen

Bij tijd vooraf instellen

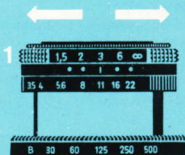
Tijdstelring (4) met gewenste belichtingstijd op index (5) laten insnappen, b. v. $\frac{1}{125}$ sec → Tip ④. Zoeker op de fotograferen object richten en ontspanner tot het eerste drukpunt indrukken. Diafragmaring (6) draaien tot het groene LED (7) signaal oplicht.

Bij diafragma vooraf instellen

Diafragmaring (6) met gekozen waarde op index (5) draaien, b. v. 8 → Tip ⑥. Zoeker op te fotograferen object richten en ontspanner tot het eerste drukpunt indrukken. Tijdstelring (4) van waarde te waarde draaien, tot het groene LED (7) oplicht. Wanneer noodzakelijk, op het laatst nog met de diafragmaring bijstellen.

Attentie: Een onjuiste instelling van de tijd en/of diafragma resulteert in oplichten van een rode LED signaal rechts (9) in geval van overbelichting, links (8) in geval van onderbelichting.

Venster van de belichtingsmeter niet met vingers bedekken, om een verkeerde meten te vermijden!



La ripresa

Regolazione della distanza — Fate rotare l'anello delle distanze (1) in modo da portare la distanza di ripresa in metri in corrispondenza dell'indice.

Istantanee: → consiglio ⑧.

Scatto — Inquadrate il soggetto nel mirino (il riquadro luminoso delimita il campo abbracciato) e premete a fondo il pulsante di scatto.

Il perimetro tratteggiato all'interno del riquadro luminoso delimita il campo abbracciato quando la distanza di ripresa è inferiore a 1,5 m.

Autoscatto: → consiglio ③.

Puesta a punto y disparo

El enfoque: Enfóquese la cámara, girando el aro giratorio graduado (1) hasta hacer coincidir con el índice la distancia al sujeto fotografiado, expresada en mts (o pies/ft).

Para el enfoque de instantáneas rápidas, consúltese el consejo práctico ⑧.

Para disparar: Véase el sujeto en el visor (el marco luminoso delimita el campo abarcado por la cámara) y púlsese el disparador hasta el fondo.

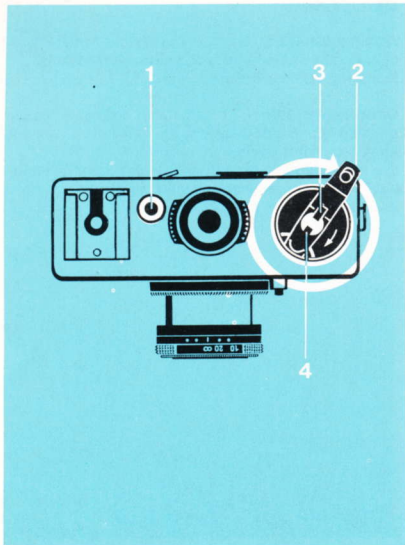
Los trazos delimitadores cortos marcados dentro del marco luminoso delimitan el campo abarcado cuando se fotografía a distancias inferiores a 1,5 m. Para el uso del disparador automático, véase el consejo práctico ③.

De opname

Afstand Instellen: Met de draaibare schaal (1) de opnameafstand in m (of feet) op de index instellen. Instelling voor snapshots: → Tip ⑧.

Ontspannen: Motief in de zoeker brengen (het ingespiegelde kader begrenst het omvatte beeldveld) en ontspanknop geheel indrukken.

De korte lijntjes binnen het kader begrenzen het beeldveld bij opnamen van dichterbij dan 1,5 m. Zelfontspanner: → Tip ③.



Estrazione della pellicola

Scattata l'ultima posa — 20 a, 24 a o 36 a secondo la capacità del caricatore — avvolgete la pellicola (l'obiettivo deve essere estratto, il pulsante di scatto bloccato).

Per far ciò: premete a fondo il bottone (1) che disinserisce il dispositivo di avanzamento, ribaltate all'infuori la manovella (2) e giratela nel senso indicato dalla freccia fino a quando non sentite più la resistenza della pellicola. Ripiegate la manovella, sbloccate il dorso e toglietelo. Estraiete il caricatore, riponetelo possibilmente nella sua custodia, e consegnatelo al laboratorio di sviluppo (inoltrate al più presto soprattutto le pellicole a colori).

Si consiglia di caricare ed estrarre la pellicola almeno all'ombra del proprio corpo (mai in pieno sole!).

Modo de sacar la película

Una vez hecha la última fotografía (la 20a, 24a ó 36ava., según cual haya sido la longitud de la película), primero se rebobina la película expuesta para introducirla nuevamente en el chasis:

Para ello, primero se sacará el objetivo y se dejará bloqueado. Bloquear el disparador.

Una vez se ha pulsado una sola vez a fondo el pulsador (1) para desconectar el avance de la película, gírese la manivela desplegada (2) en el sentido indicado por la flecha, hasta que haya desaparecido la resistencia que provoca la tensión de la película. Entonces repliéguese la manivela, desbloquéese la tapa posterior de la cámara y quítese ésta. Una vez sacado el chasis, guárdese éste de modo que no pueda entrar la luz y velar la película que alberga, para lo cual es conveniente guardarla en su envase de origen. Si se tratara de película para color, mándese a revelarla lo antes posible. La carga y descarga de la película de la cámara deberán efectuarse como máximo a la sombra del cuerpo del fotógrafo, y nunca a pleno sol.

Film uit de camera nemen

Na de laatste opname (afhankelijk van de film-lengte 20ste, 24ste of 36ste opname; wordt de belichte film eerst in de cassette teruggespoeld:

Objectief uittrekken en vastzetten. Ontspanner blokkeren.

Na de knop (1), (voor het uitschakelen van het verder transporteren) een keer diep te hebben ingedrukt, de uitgeklapte slinger (2) in pijlrichting draaien, tot de weerstand door het trekken van de film verdwenen is.

Daarna slinger terugklappen, achterwand ontgrendelen en afnemen. Cassette na het uitnemen lichtdicht bewaren, zo mogelijk in de originele verpakking. Kleurenfilm zo spoedig mogelijk laten ontwikkelen.

De camera tenminste in de schaduw van het eigen lichaam laden en ontladen, nooit in felle zonneschijn.

Consigli pratici

① È carico l'otturatore?

Sarete sicuri che la vostra Rollei è pronta allo scatto se la levetta di carica otturatore/avanzamento pellicola risulta bloccata (e il pulsante di scatto sbloccata).

② È inserita la pellicola?

In caso di dubbio: ribaltate all'infuori la manovella di riavvolgimento e cercate di girarla adagio nel senso della freccia. Se incontrate una certa resistenza, siete sicuri che il caricatore è inserito (se così non fosse, la manovella girerebbe liberamente).

③ Autoscatto

Utilizzate solo autoscatti che si adattino perfettamente al pulsante di scatto della vostra Rollei. Gli autoscatti con corsa troppo lunga e troppo violenta danneggiano il vostro apparecchio.

Consejos prácticos

① ¿Está montado el obturador?

La cámara se halla pronta para disparar, cuando se halla bloqueado el movimiento de la palanca que monta el obturador (y desbloqueado el disparador).

② ¿Está cargada la cámara?

Si al cabo de un período relativamente prolongado de no usar la cámara, surge esta pregunta, despléguese del fondo de la cámara la manivela para rebobinar la película e inténtese cuidadosamente hacerla girar en el sentido de la flecha. Si se nota resistencia, es que hay película puesta en la cámara. Si la cámara no contuviera película, dicha manivela podrá hacerse girar con toda facilidad.

③ Disparador automático

Pueden utilizarse todos los disparadores automáticos, en los cuales pueda graduarse la carrera del vástago disparador hasta igualar la carrera del botón disparador de la cámara.

Aquellos disparadores automáticos que presenten una carrera de disparo excesiva o que disparen con excesiva dureza, perjudicarían a la cámara.

Tips voor de praktijk

① Is de camera gespannen?

De camera kan ontspannen worden als de transportringer geblokkeerd en de ontspanknop ontgrendeld is.

② Is de camera geladen?

Doet zich na een langere pauze deze vraag voor: Terugspoelslinger aan de onderkant van de camera uitklappen en voorzichtig proberen in pijlrichting te draaien. Een optredende weerstand toont aan, dat een film is ingelegd. Bij ongeladen camera kan de slinger vrij worden gedraaid.

③ Zelfontspanner

Zelfontspanners zijn te gebruiken, als de ontspanstift nauwkeurig op dezelfde lengte kan worden afgesteld als de slag van de ontspanknop. Fabrikaten met een te grote stiftlengte en te harde slag bij het ontspannen doen de camera schade.

④ Tempo d'esposizione breve

I valori da 30 a 500 dell'anello dei tempi indicano frazioni di secondo. **Non** si possono utilizzare valori intermedi.

La scelta di un tempo d'esposizione sufficientemente breve è determinante per la nitidezza delle **vostre fotografie**.

Per riprese a mano libera il tempo massimo consentito è $\frac{1}{30}$ di sec (tempi più lunghi comprometterebbero la stabilità dell'immagine). I tempi più usati e più sicuri sono $\frac{1}{60}$ e $\frac{1}{125}$ di sec.

Per soggetti in movimento riducete il tempo d'esposizione in funzione della loro velocità: eviterete le cosiddette "sfocature da movimento". Quali indicazioni di massima attenetevi ai seguenti esempi: $\frac{1}{500}$ (sport), $\frac{1}{250}$ (bambini che corrono); $\frac{1}{125}$ (gente che cammina con passo spedito), $\frac{1}{60}$ o, da una certa distanza, $\frac{1}{30}$ (gente che passeggia). In generale vale la regola: quanto maggiore è la distanza, tanto maggiore è la sicurezza di ottenere immagini nitide. Il pericolo di ottenere immagini mosse diminuisce se il soggetto in movimento viene fotografato di fronte, anziché di lato.

④ Exposición de instantáneas

Las posiciones que constituyen puntos de retención marcadas con cifras desde 30 hasta 500 corresponden a fracciones de segundo. **No** cabe utilizar posiciones intermedias a las que corresponden a los puntos de retención.

Para la nitidez de la fotografía constituye un factor esencial la elección del tiempo de exposición suficientemente corto.

Para evitar que la fotografía salga movida, al fotografiar sosteniendo la cámara a pulso, no ha de usarse un tiempo de exposición de duración superior a $\frac{1}{30}$ de seg. Mayor seguridad ofrecen los tiempos de exposición de $\frac{1}{60}$ y $\frac{1}{125}$ de seg., más frecuentemente utilizados.

Cuando se trate de fotografiar escenas con movimiento, deberá reducirse el tiempo de exposición tanto más, cuanto más rápidamente se mueva el sujeto, con el fin de evitar la «falta de nitidez debida al movimiento del sujeto». Servirán de referencia los tiempos de exposición máximos admisibles en los siguientes casos: escenas deportivas $\frac{1}{500}$, niños andando $\frac{1}{250}$, peatón marchando a buen paso $\frac{1}{125}$, peatón paseando $\frac{1}{60}$ o bien, fotografiando desde cierta distancia, $\frac{1}{30}$ de seg. De un modo general puede aplicarse la regla siguiente: la seguridad de la reproducción perfectamente definida del movimiento aumenta a medida que lo hace la distancia desde la cual se fotografía. La falta de nitidez debida a hallarse el sujeto en movimiento puede disminuirse

fotografiando el objeto en movimiento desde la dirección en que se mueve, en lugar de fotografiarlo orientando la cámara en dirección perpendicular a la del movimiento.

④ Momentopnamen

De insnappende waarden 30 tot 500 van de tijdschaal betekenen breukdelen van seconden. Tussenwaarden zijn **niet** mogelijk.

De keuze van een voldoende korte belichtingstijd is mede bepalend voor de scherpte van de opname. Om bewogen opnamen te vermijden, is bij belichting uit de vrije hand $\frac{1}{30}$ sec de toelaatbaar langste tijd. Zekerder en het meest gebruikt: $\frac{1}{60}$ en $\frac{1}{125}$ sec. Bij zich bewegende objecten des te korter belichten naar mate het object zich sneller beweegt om «bewegingsonscherpte» te voorkomen. Toelaatbare langste belichtingstijden (als aanhoudingspunt): sport $\frac{1}{500}$, lopende kinderen $\frac{1}{250}$, vlot voetgangers-tempo $\frac{1}{125}$, wandelaars $\frac{1}{60}$ of — op enige afstand — $\frac{1}{30}$ sec. Want algemeen geldt de regel: De zekerheid van een scherpe weergave bij beweging neemt toe bij groter wordende opnameafstand. Buitendien wordt de kans op bewegingsonscherpte minder, wanneer het zich bewegende object van voren (in plaats van opzij) wordt gefotografeerd.

⑤ Pose

Regolando l'anello dei tempi su "B" è possibile fotografare anche in precarie condizioni d'illuminazione. Il pulsante di scatto dovrà rimanere premuto per tutto il tempo di durata della posa. Si consiglia di utilizzare un cavo flessibile di scatto e un treppiede (o altro analogo, stabile supporto).

⑥ Diaframma

Quanto maggiore è il valore numerico del diaframma, tanto più stretta è la relativa apertura e tanto maggiore la profondità di campo (→ consiglio ⑦).

Nel passare da un valore di diaframma a quello superiore, si dimezza la quantità di luce che arriva alla pellicola. Esempio:

Diaframma	5,6	8	11	16	22
Tempo d'esposizione	1/500	1/250	1/125	1/60	1/30 di sec

⑤ Exposición con pose

Situando el selector de tiempo de exposición en la posición «B» de la escala, también pueden, sacarse fotografías con poca luz. En este caso, púlsese el disparador por todo el tiempo que se desea dure la exposición. El obturador no se cerrará hasta que se siente el disparador. Por este motivo es recomendable utilizar un disparador de cable y un trípode (u otro apoyo sólido para la cámara).

⑥ El diafragma

A medida que se sitúa el selector de aperturas del diafragma en posiciones correspondientes a números crecientes de apertura, el diafragma se vá cerrando paulatinamente, al propio tiempo que aumenta la profundidad de enfoque (véase el consejo práctico ⑦). Al propio tiempo, cada un punto del selector queda reducida la cantidad de luz fotográficamente eficaz a su mitad. Sirva de ejemplo la siguiente cocordenación de valores de la apertura del diafragma y de los tiempos de exposición, p. es:

Apertura del diafragma	5,6	8	11	16	22
Tiempos de exposición	1/500	1/250	1/125	1/60	1/30 de seg.

⑤ Tijdpnamen

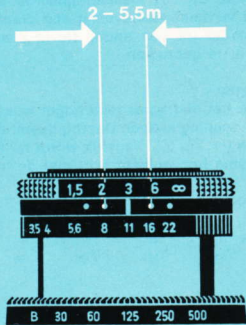
Bij instelling «B» van de tijdschaal zijn ook opnamen bij zwak licht mogelijk. De ontspanknop wordt gedurende de duur van de belichting neergedrukt. Pas bij het loslaten gaat de sluiting weer dicht. Het verdient aanbeveling een draatontspanner en een statief (of een ander stevig steunvlak voor de camera) te gebruiken.

⑥ Diafragma

Naar mate het diafragma getal hoger wordt, wordt de diafragmaopening kleiner. Daarbij neemt de scherptediepte toe (→ Tip ⑦). Tegelijk wordt na iedere getal de werkzame hoeveelheid licht met de helft verminderd.

Als voorbeeld:

Diafragma	5,6	8	11	16	22
Tijd	1/500	1/250	1/125	1/60	1/30 sec.



⑦ Profondità di campo

La nitidezza dell'immagine risulta sufficiente anche in una determinata zona che si estende davanti e dietro il punto sul quale è stata eseguita la messa a fuoco. L'estensione di questa zona, detta "profondità di campo", è tanto maggiore quanto più alto è il valore numerico del diaframma. Essa è indicata da due coppie di punti incisi su ciascun lato dell'indice. I punti interni valgono per il diaframma 8, quelli esterni per il diaframma 16.

Esempio: messa a fuoco su 3 m e diaframma 8, la profondità di campo si estende da ca. 2 m a 5,5 m.

→ Tavola delle profondità di campo (pag. 59).

⑧ Istantanee

Un'estesa profondità di campo è particolarmente utile nelle istantanee. Sull'anello delle distanze i due valori di più comune uso sono perciò segnati in rosso (per diaframma 8):

6 m per istantanee da una distanza superiore a 3 m
2 m per istantanee ravvicinate (da 1,5 a 3 m).

⑦ La profundidad de enfoque

Dentro de un cierto margen tanto delante como detrás de la distancia elegida para la puesta a punto quedará reproducido el sujeto con nitidez suficiente. La extensión de esta zona de «profundidades de enfoque» aumenta a medida que aumenta el número que designa la apertura del diafragma.

Para darse cuenta de la profundidad de enfoque, se han grabado a cada lado de la flecha-índice dos puntos. Los dos puntos interiores corresponden a la apertura 8 del diafragma, y los dos exteriores, a la apertura 16, señalando en la escala de distancias la gama de distancias en la cual queda todo enfocado.

Ejemplo: eligiendo la distancia de 3 m, y la apertura 8 del diafragma, la zona nítidamente enfocada abarca desde los 2 mts hasta 5,5 m, aproximadamente.

Véase la table de profundidas de enfoque en la página 59.

⑧ La instantánea rápida

Especialmente para la puesta a punto de la cámara para las instantáneas rápidas es ventajoso servirse de la profundidad de enfoque. Para ello se han marcado en la escala de distancias las dos puestas a punto standard más utilizadas (para abertura del diafragma desde la 8), distinguiéndose por ir marcadas con color rojo:

6 m para instantáneas rápidas disparadas a distancias superiores a los 3 m,

2 m para instantáneas rápidas disparadas a poca distancia, entre 1,5 y 3 m.

⑦ Scherptediepte

Ook in een bepaald gebied voor en achter de ingestelde afstand wordt het motief met voldoende beeldscherpte weergegeven. Deze zone van de «scherptediepte» wordt groter met het toenemen van het diafragmagetal.

Ter beoordeling van de scherptediepte zijn aan beide zijden van de index twee punten gegraveerd. De binnenste punten gelden voor diafragma 8, de buitenste punten voor diafragma 16 en zij geven op de afstandsschaal het omvatte scherptegebied aan. Voorbeeld: Bij instelling op 3 m en diafragma 8 reikt de scherpte van ca. 2 m tot 5,5 m.

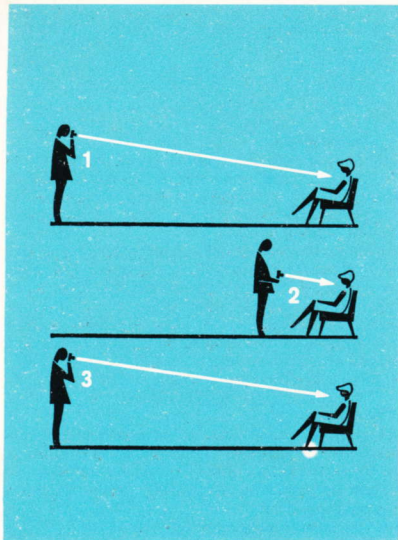
→ Tabel scherptediepte, blz. 59.

⑧ Snapshots

Het gebruik maken van de scherptediepte vergemakkelijkt het instellen vooral bij snelle snapshots. Op de afstandsschaal zijn hiervoor de beide meest toegepaste standaard instellingen (vanaf diafragma 8) rood aangeduid:

6 m voor snapshots verder dan 3 m,

2 m voor snapshots dichtbij tussen 1,5 en 3 m.



⑨ Corretta esposizione

Regola fondamentale: per effettuare una corretta misurazione della luce "puntate" (1) la vostra cámara esattamente nella direzione del soggetto. Un'involontaria deviazione — per es. verso il cielo nella ripresa di un paesaggio — può falsare la correttezza della misurazione e provocare, nel caso specifico, una sottoesposizione.

In certi casi l'esposizione può venir corretta secondo le particolari esigenze di un determinato soggetto. Ciò vale soprattutto nel caso di riprese su pellicole invertibili a colori (diapositive) con forte contrasto tra luce e ombra. Se per esempio desiderate eseguire un ritratto e volete eliminare le ombre del viso, per effettuare la misurazione della luce dovete avvicinarvi al massimo al soggetto (2) e tener conto di tale indicazione (e non di quella fornitavi dall'esposimetro dal punto dal quale intendete scattare la fotografia (3)).

Controluce: aprite il diaframma di un valore in più rispetto all'indicazione dell'esposimetro.

⑨ La exposición correcta

Norma fundamental: Hay que orientar la cámara exactamente en la dirección (1) en que se va a fotografiar y orientándola hacia el sujeto cuya iluminación se trata de medir. Un ladeamiento inadvertido, p. ej. orientando la cámara hacia el cielo cuando se trate de fotografiar un paisaje, es susceptible de falsear el resultado de la medida y originar en el presente caso falta de exposición. En casos especiales puede adaptarse la exposición también a las condiciones individuales que pueda presentar el sujeto. Ello es aplicable ante todo a fotografías sobre película reversible para color, cuando el sujeto presente fuertes contrastes de luz. Cuando p. ej. desee Vd. reproducir con mayor claridad el lado sombreado de un retrato, sin preocuparle el resto del sujeto, acérquese a la persona retratada para medir la luz por ella reflejada a poca distancia (2), y utilice el resultado obtenido para la puesta a punto de la fotografía propuesta (3).

Contraluces: Al fotografiar a contraluz sobre película reversible para color es recomendable, abrir el diafragma hasta que su apertura corresponda a la cifra inmediatamente inferior, al objeto de favorecer la reproducción de las zonas sombreadas.

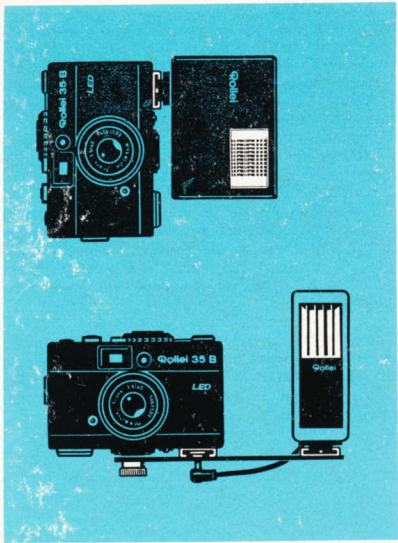
⑨ Juist belichten

Grondregel: De camera moet nauwkeurig in de richting van de opname (1) op het object gericht zijn waarvoor de meting geldt. Een onbewust omhoog richten — b. v. bij opnamen van landschappen tegen de hemel — kan een onjuist resultaat van de meting geven en in dit geval tot onderbelichting leiden.

In bijzondere gevallen kan de belichting ook individueel aan het motief worden aangepast. Dit geldt vooral voor opnamen op kleuren omkeerfilm bij sterke lichtcontrasten.

Wilt U zonder met het overige motief rekening te houden bij voorbeeld de schaduwzijde van een portret lichter weergeven, dan gaat U naar de persoon (2) toe voor een meting van dichtbij en gebruikt de zo bepaalde instelling voor de voorgenomen opname (3).

Tegenlicht: Bij opnamen tegen het licht op kleuren omkeerfilm verdient het aanbeveling om ten gunste van de schaduwen in plaats van het gemeten diafragma de daarop volgende kleinere diafragma-waarde in te stellen.



⑩ Fotografie con luce lampo

Nell'attacco a slitta della vostra Rollei potete montare a scelta vari accessori dotati di piede d'aggancio: telemetro, lampeggiatore elettronico, lampade lampo.

Il contatto diretto di cui è dotata la vostra Rollei consente di far a meno del cavetto sincro per l'uso del lampeggiatore (i lampeggiatori privi di contatto diretto richiedono l'impiego di un intermedio con presa laterale per il cavetto sincro.).

Tempi d'otturazione da utilizzare:

Lampade lampo: $1/30$ di sec o tempi più lunghi (tempi più brevi causano sottoesposizioni o addirittura non consentono l'esposizione della pellicola).

Lampeggiatori elettronici: qualsiasi tempo fino a $1/500$ di sec.

⑪ Filtri

Vanno avvitati nella filettatura anteriore dell'obiettivo.

La correzione dell'esposizione richiesta dai filtri è indicata sulle rispettive montature. Il valore inciso indica di quanto si deve aprire il diaframma oppure prolungare il tempo di esposizione.

Un valore di correzione = un valore di diaframma o tempo d'esposizione.

⑩ El empleo de la lámpara de flash

En la zapata portaaccesorios pueden sujetarse a voluntad los accesorios, provistos del pie de fijación: telémetros, aparatos de flash.

El contacto central permite conectar el aparato de flash sin cables (aparatos de flash con enlace por cable requieren de una pieza intermediaria suplementaria).

Tiempos de exposición:

Bulbos de flash — $\frac{1}{30}$ de seg. hasta 1 seg.

Aparatos de flash electrónico — todos los tiempos de exposición hasta $\frac{1}{500}$ de seg.

⑪ El uso de los filtros

En la rosca de la montura del objetivo puede enroscarse un filtro. Los filtros imponen la corrección de la exposición. Dicho factor de corrección va grabado en la montura del filtro, indicando el número de puntos en el cual deberá abrirse más el diafragma o en que hay que alargar el tiempo de exposición. Un punto de retención en la escala de diafragmas ó en la escala de tiempos equivale a una unidad completa de prolongación.

⑩ Flitsopnamen

In de opsteekschoen van de camera kan naar keuze de in de handel verkrijgbare accessoires met opsteekvoet worden aangebracht: belichtingsmeter, afstandmeter, flitsapparaat voor flitslampen, flitsblokjes of electronenflitsers.

Het middencontact maakt het mogelijk het flitsapparaat zonder kabel aan te sluiten. (Flitsapparaten met kabelverbinding vereisen een extra tussenstuk met contactnippel.)

Sluittijden te gebruiken:

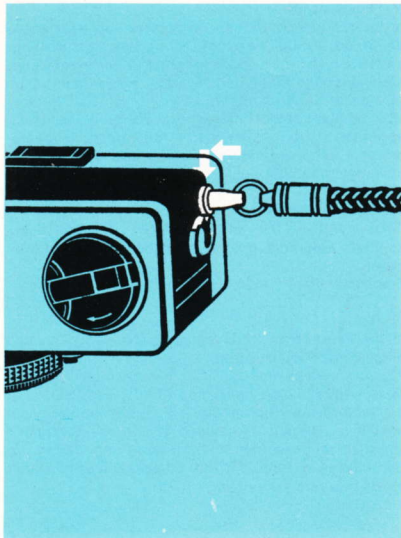
Flitslampen — $\frac{1}{30}$ sec of langer (kortere tijden kunnen onderbelichtingen of onbelichte negatieven geven.)

Electronenflits — alle tijden tot $\frac{1}{500}$ sec.

⑪ Filters

In de schroefdraad van de objectiefvatting kan een filter worden geschroefd.

Filters vereisen een correctie van de belichtingstijd. Deze waarde is op de vatting gegraveerd. Het geeft de factor aan waarmee het diafragma vergroot (kleinere diafragmagetallen) of de belichtingstijd verlengd moet worden. Hierbij komt een waarde op de diafragma-schaal of op de tijdschaal met een volle correctiewaarde overeen.



⑫ **Paraluce**

Si applica sull'anello esterno dell'obiettivo per proteggerlo dai raggi diretti del sole, dagli spruzzi d'acqua, gocce di pioggia, ecc. Assicura la consueta nitidezza e brillantezza delle vostre fotografie ed è particolarmente raccomandabile per i controluce.

⑬ **Maniglia a treccia e borsa**

La maniglia a treccia va fissata all'attacco laterale della vostra Rollei. Per far ciò: appoggiate il bottone d'aggancio sulle lamelle della molla e fatelo entrare esercitando una leggera pressione verso il basso (vedi illustrazione).

Per liberare la maniglia: premete con l'unghia le lamelle verso il basso ed estraete il bottone.

Grazie a questa maniglia potete portare la vostra Rollei appesa al polso anche quando è nella sua borsa. Per estrarla: aprite la chiusura lampo e ribaltate all'indietro la borsa (mentre scattate, la borsa rimane appesa alla maniglia a treccia).

12 El parasol

El parasol Rollei puede montarse en el borde externo del objetivo, al objeto de proteger la lente de la incidencia directa de los rayos solares, pero también de salpicaduras de agua y gotas de lluvia. Asegura a las fotografías la habitual riqueza de contrastes y nitidez, siendo siempre recomendable su empleo, especialmente en las fotografías hechas a contraluz.

13 La correa muñequera y el estuche

La correa muñequera se fijará al soporte lateral, aplicando con el botón de la correa muñequera a la cámara las ballestas de fijación salientes e introduciendo el botón.

Para soltar la correa, háganse bajar dichas ballestas con la uña del dedo y retírese el botón.

Con la correa muñequera puede también llevarse la cámara protegida por su estuche, suspendida de la muñeca. Una vez abierto el cierre de cremallera, se echa hacia atrás el estuche, que quedará colgado de la correa muñequera mientras se ralice la fotografía.

14 Zonnekap

Op de buitenrand van het objectief kan de zonnekap worden gestoken om het objectief tegen direct opvallende zonnestrallen, maar ook tegen waterspatten en regendruppels te beschermen. Dit waarborgt voor de opnamen de gewone brilliance en scherpste en verdient in het bijzonder bij opnamen tegen de zon in steeds aanbeveling.

15 Draagriem en tas

De draagriem wordt aan de houder aan de zijkant bevestigd: De uitstekende veerhouders met de knop van de handriem tegen de camera drukken en de knop inschuiven.

Losmaken: Veren met de nagel van de vinger naar beneden drukken en de knop er af trekken.

Met de handriem kan de camera ook in de tas aan de pols gedragen worden. Na het openen van de rits-sluiding wordt de tas teruggeschoven. Deze hangt gedurende de opname aan de draagriem.

Ⓜ **Manutenzione**

La vostra Rollei è un apparecchio di precisione e come tale deve essere trattata: proteggetela dai colpi, non lasciatela a lungo esposta al sole, tenetela al riparo dall'umidità, dalla sabbia e dalla polvere. Ciò vale soprattutto quando aprite il dorso per l'inserimento e l'estrazione del caricatore.

Per pulirla utilizzate un morbido pennello di setola e un panno per occhiali. Curate in particolare la pulizia dell'obiettivo e della piastrina (pressore della pellicola).

Se d'inverno (entrando in un locale riscaldato) l'obiettivo si appanna, non strofinatelo: attendete che l'umidità evapori da sola.

Per qualsiasi dubbio o problema tecnico in viaggio all'estero ricordatevi che il Rollei-Service è a vostra disposizione in tutto il mondo presso i migliori negozi di foto-cine.

⑭ El trato con la Rollei

También una cámara portátil agradece el buen trato prodigado a la misma. Por tal motivo, guarde Vd. su Rollei de golpes fuertes y caídas, de irradiación solar prolongada, de la humedad, de la arena del mar y del polvo suspendido en el aire. Muy especialmente debe protegerse la cámara de dichos factores estando abierta para cambiar la película.

Para limpiarla, utilice un pincel de pelo suave y una gamuza de las utilizadas para limpiar gafas. Cuide Vd. especialmente de la escrupulosa limpieza de la placa para aplicar la película y de la del objetivo. Cuando en invierno las lentes frías quedan empañadas al entrar en un recinto caldeado, espere Vd. unos instantes hasta que la humedad se haya evaporado por sí sola.

Cuando en casa o de viaje le surgiera alguna vez alguna dificultad técnica, le rogamos se acuerde de que el Servicio Internacional de Asistencia Técnica Rollei se halla por doquier a su disposición para asesorarle e informarle.

⑭ Omgaan met de Rollei

Ook een zakcamera is dankbaar voor een liefdevolle behandeling. Behoedt Uw camera voor harde stoten en vallen, voor voortdurende zonnestralen, voor vocht, zand aan het strand en rondstuivend stof. Dit geldt vooral als de camera geopend is bij het verwisselen van de film.

Gebruikt U voor het schoonmaken een zacht haren penseel en een doekje als voor het poetsen van brillen. Let U er vooral op, dat de filmaandrukplaat en het objectief schoon zijn. Wanneer de afgekoelde lenzen in de winter bij de overgang in de warmte beslaan, wacht U dan enige ogenblikken tot de vochtigheid van zelf verdampt is.

En mochten zich thuis of op reis nog eens bijzondere technische vragen voordoen, dan gelieve U zich te herinneren, dat de internationale Rolleiservice U overal met raad en daad ter beschikking staat.

Schärfentiefe-Tabelle
 Depth of Field Table
 Table de profondeur de champ

(Zerstreuungskreis = 25 μ)
 (Circle of confusion = 25 μ)
 (Zone de dispersion = 25 μ)

Entfernung Distance (m)	Blende / Diaphragm / Diaphragme						
	3,5	4	5,6	8	11	16	22
∞	18 -∞	16 -∞	12 -∞	8 -∞	6 -∞	4 -∞	2,9 -∞
6	4,5 -9	4,4 -10	4,0 -13	3,5 -23	3,0 -∞	2,5 -∞	2,0 -∞
3	2,6 -3,6	2,5 -3,7	2,4 -4,6	2,2 -5,6	2,0 -6	1,75-11	1,5 -∞
2	1,8 -2,2	1,75-2,2	1,7 -2,4	1,6 -2,6	1,5 -3,0	1,35-3,7	1,2 -6
1,5	1,40-1,62	1,38-1,64	1,34-1,71	1,28-1,8	1,20-2,0	1,12-2,3	1,01-3,0
1,2	1,13-1,28	1,12-1,29	1,10-1,33	1,06-1,39	1,01-1,5	0,95-1,65	0,83-2,0
1,0	0,95-1,05	0,95-1,06	0,93-1,09	0,90-1,13	0,87-1,19	0,82-1,30	0,76-1,45
0,9	0,86-0,94	0,86-0,95	0,84-0,97	0,82-1,00	0,79-1,05	0,75-1,12	0,71-1,25

Entfernung Distance (feet)	Blende / Diaphragm / Diaphragme						
	3,5	4	5,6	8	11	16	22
∞	60' -∞	50' -∞	40' -∞	25' -∞	19' -∞	13' -∞	9' -∞
20'	15' -30'	14'6" -32'	13' -43'	11'6" -80'	9'9" -∞	8' -∞	6'6" -∞
10'	8'8" -12'	8'6" -12'3"	8' -13'6"	7'4" -16'	6'6" -21'	5'9" -38'	5' -∞
6'	5'6" -6'8"	5'5" -6'9"	5'3" -7'1"	5' -7'7"	4'8" -8'7"	4'3" -10'6"	3'9" -15'6"
4'	3'9" -4'3"	3'9" -4'4"	3'8" -4'5'	3'6" -4'8"	3'4" -5'	3'2" -5'6"	2'11" -6'8"
3'	2'10" -3'2"	2'10" -3'2"	2'8" -3'3"	2'7" -3'4"	2'6" -3'6"	2'5" -3'9"	2'3" -4'3"

Technische Änderungen und
 Lieferumfang vorbehalten

Technical modifications and
 inclusion of accessories reserved

www.burkhardt.com

Sous réserve de modifications
 techniques et l'étendue de livraison

Tavola delle profondità di campo
Tabla de profundidades de enfoque
Tabel van de scherptediepte

(Circolo di diffusione = 25 μ)
 (Circulo de difusion = 25 μ)
 (Verstrooiingscirkel = 25 μ)

Distanza Alcance Afstand (m)	Diaframma / Apertura / Diafragma						
	3,5	4	5,6	8	11	16	22
∞	18 -∞	16 -∞	12 -∞	8 -∞	6 -∞	4 -∞	2,9 -∞
6	4,5 -9	4,4 -10	4,0 -13	3,5 -23	3,0 -∞	2,5 -∞	2,0 -∞
3	2,6 -3,6	2,5 -3,7	2,4 -4,6	2,2 -5,6	2,0 -6	1,75-11	1,5 -∞
2	1,8 -2,2	1,75-2,2	1,7 -2,4	1,6 -2,6	1,5 -3,0	1,35-3,7	1,2 -6
1,5	1,40-1,62	1,38-1,64	1,34-1,71	1,28-1,8	1,20-2,0	1,12-2,3	1,01-3,0
1,2	1,13-1,28	1,12-1,29	1,10-1,33	1,06-1,39	1,01-1,5	0,95-1,65	0,83-2,0
1,0	0,95-1,05	0,95-1,06	0,93-1,09	0,90-1,13	0,87-1,19	0,82-1,30	0,76-1,45
0,9	0,86-0,94	0,86-0,95	0,84-0,97	0,82-1,00	0,79-1,05	0,75-1,12	0,71-1,25
Distanza Alcance Afstand (feet)							
∞	60' -∞	50' -∞	40' -∞	25' -∞	19' -∞	13' -∞	9' -∞
20'	15' -30'	14'6" -32'	13' -43'	11'6" -80'	9'9" -∞	8' -∞	6'6" -∞
10'	8'8" -12'	8'6" -12'3"	8' -13'6"	7'4" -16'	6'6" -21'	5'9" -38'	5' -∞
6'	5'6" -6'8"	5'5" -6'9"	5'3" -7'1"	5' -7'7"	4'8" -8'7"	4'3" -10'6"	3'9" -15'6"
4'	3'9" -4'3"	3'9" -4'4"	3'8" -4'5"	3'6" -4'8"	3'4" -5'	3'2" -5'6"	2'11" -6'8"
3'	2'10" -3'2"	2'10" -3'2"	2'8" -3'3"	2'7" -3'4"	2'6" -3'6"	2'5" -3'9"	2'3" -4'3"

Con riserva di modifiche
tecniche e dotazione

Reservada los modificaciones técnicas
y la variación del alcance del suministro

Technische wijzigingen
en leveringsomvang voorbehouden